

MONOLOG · RENAISSANCE & SHAKESPEARE

Romeo: „Sie sind ein freies Volk, ich bin verbannt.“*aus Romeo und Julia (1597) von William Shakespeare · III. Aufzug, 3. Szene*

Dauer: ca. 2 Min · Figur: männlich · Spielalter: ca. 16–24 · Sprache: Blankvers (Übersetzung Schlegel)

Situation. William Shakespeare, „Romeo und Julia“, Tragödie (um 1595), in der Übersetzung von August Wilhelm Schlegel. Romeo und Julia, Kinder zweier verfeindeter Familien in Verona, haben heimlich geheiratet; Bruder Lorenzo hat sie getraut. Noch am selben Tag hat Julias Vetter Tybalt Romeos Freund Mercutio erstochen. Romeo hat Tybalt daraufhin getötet und sich in Lorenzos Zelle versteckt. Lorenzo bringt das Urteil des Fürsten: nicht Tod, sondern Verbannung aus Verona.

(Bruder Lorenzos Zelle in Verona. Romeo hat Julias Vetter Tybalt im Zweikampf getötet und sich hier versteckt. Lorenzo bringt das Urteil des Fürsten: Verbannung.)

- 1 Verbannung? Sei barmherzig! Sage: Tod!
Verbannung trägt der Schrecken mehr im Blick,
Weit mehr als Tod! – O sage nicht Verbannung!

[...]

- Die Welt ist nirgends außer diesen Mauern;
5 Nur Fegefeuer, Qual, die Hölle selbst.
Von hier verbannt ist aus der Welt verbannt,
Und solcher Bann ist Tod: Drum gibst du ihm
Den falschen Namen. – Nennst du Tod Verbannung,
Enthauptest du mit goldnem Beile mich,
10 Und lächelst zu dem Streich, der mich ermordet.

[...]

- Nein, Folter – Gnade nicht! Hier ist der Himmel,
Wo Julia lebt, und jeder Hund und Katze
Und kleine Maus, das schlechteste Geschöpf,
Lebt hier im Himmel, darf ihr Antlitz sehn;
15 Doch Romeo darf nicht. Mehr Würdigkeit,
Mehr Ansehn, mehr gefäll'ge Sitte lebt
In Fliegen, als in Romeo. Sie dürfen
Das Wunderwerk der weißen Hand berühren,
Und Himmelswonnen rauben ihren Lippen,
20 Die sittsam, in Vestalenunschuld, stets
Erröten, gleich als wäre Sünd' ihr Kuss.
Dies dürfen Fliegen tun, ich muss entfliehn;
Sie sind ein freies Volk, ich bin verbannt.
Und sagst du noch: Verbannung sei nicht Tod?
25 So hattest du kein Gift gemischt, kein Messer
Geschärft, kein schmähsch Mittel schnellen Todes,
Als dies *verbannt*, zu töten mich? *Verbannt*!

O Mönch! Verdammte sprechen in der Hölle
Dies Wort mit Heulen aus: hast du das Herz,
30 Da du ein heil'ger Mann, ein Beicht'ger bist,
Ein Sündenlöser, mein erklärter Freund,
Mich zu zermalmen mit dem Wort Verbannung?